



ສິດທິຂອງການຂໍເອົານາຍພາສາ

YOUR RIGHT TO AN INTERPRETER

ເມື່ອໃດຂ້າພະເຈົ້າມີສິດທິຂໍເອົານາຍພາສາ?

ທ່ານມີສິດຮ້ອງຂໍເອົານາຍພາສາໄດ້ ຖ້າຫາກວ່າ ທ່ານຢາກໃຫ້ໃຜຜູ້ຝັງເຂົ້າໃຈວ່າມີຫຍັງເກີດຂຶ້ນແດ່.

ໜ່ວຍງານຕ່າງໆ ທີ່ໄດ້ຮັບທຶນສະໜັບສະໜູນຈາກຮັຖບານກາງ ຕ້ອງຈັດຫານາຍພາສາໃຫ້ຟຣີ ແກ່ບຸກຄົນທີ່ມີຄວາມຮູ້ພາສາອັງກິດ ຢ່າງຈໍາກັດ. ອັນນີ້ລວມເຖິງຫ້ອງການຕ່າງໆຂອງຮັຖ ແລະ ໂຮງຮຽນ, ສານ, ໂຮງໝໍ, ຫ້ອງການຕໍາຫຼວດ ແລະພະແນກດັບເຜິງ, ແລະໜ່ວຍງານທີ່ເຮັດວຽກໂດຍບໍ່ຫວັງຜົນກໍາໄລ.

ຂ້າພະເຈົ້າຄວນເຮັດແນວໃດ ເມື່ອຂໍເອົານາຍພາສາ?

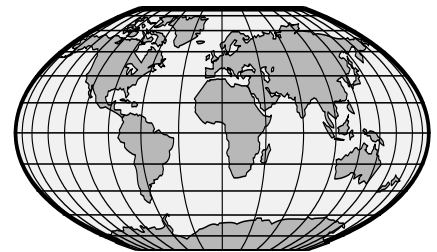
- ຂໍເອົານາຍພາສາ. ທ່ານສາມາດບອກວ່າ: “ຂ້ອຍຕ້ອງການນາຍພາສາ ລາວ.” (“I need a Laotian interpreter.”)
- ຖ້າຫາກວ່າ ໜ່ວຍງານນັ້ນປະຕິເສດ, ໃຫ້ບອກເພິ່ນວ່າ ຕາມກົດໝາຍແລ້ວ ເພິ່ນຕ້ອງຈັດຫານາຍພາສາໃຫ້. ໃຫ້ເອົາເອກະສານຂໍແທ້ຈິງ ທີ່ເປັນພາສາອັງກິດມາໃຫ້ເພິ່ນເບິ່ງ.

ຂ້າພະເຈົ້າຕ້ອງລໍຖ້າດົນປານໃດ ຈຶ່ງຈະໄດ້ນາຍພາສາ?

ການຮ້ອງຂໍເອົານາຍພາສາ ບໍ່ຄວນຈະໃຊ້ເວລາດົນ ຈົນເຮັດໃຫ້ທ່ານເສັຽຜົນປະໂຫຍດການຊ່ວຍເຫຼືອ ຫຼືວ່າ ເລີຍມີກໍາມິດ. ຈຶ່ງຕິດຕາມເບິ່ງເລື້ອຍໆວ່າ ມັນຕ້ອງໃຊ້ເວລາດົນເທົ່າໃດ ຈຶ່ງຈະໄດ້ນາຍພາສາ.

ໃຜເປັນຜູ້ຈ່າຍຄ່ານາຍພາສາ?

ໜ່ວຍງານທີ່ທ່ານຂໍເອົາການຊ່ວຍເຫຼືອຈະເປັນຜູ້ຈ່າຍຄ່ານາຍພາສາໃຫ້.



ຖ້າຫາກວ່າ ໜ່ວຍງານບອກໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າເອົານາຍພາສາມາເອງເດ?

ນັ້ນແມ່ນການຜິດກົດໝາຍ ທີ່ໜ່ວຍງານນັ້ນບອກໃຫ້ທ່ານຫານາຍພາສາມາເອງ.

- ຈຶ່ງຮ້ອງຂໍເອົານາຍພາສາ. ຖ້າຫາກເພິ່ນບໍ່ຈັດຫານາຍພາສາໃຫ້, ຈຶ່ງຂຽນເລື່ອງຮ້ອງທຸຂ, ເພື່ອເກັບໄວ້ເປັນຫຼັກຖານ.
- ທ່ານສາມາດພານາຍພາສາຂອງທ່ານມາເອງໄດ້ ຖ້າທ່ານຕ້ອງການ. ຢ່າງໃດກໍດີ, ໜ່ວຍງານອາດເລືອກທີ່ຈະໃຊ້ນາຍພາສາຂອງເພິ່ນເອງກໍໄດ້.
- ຈະຕ້ອງບໍ່ໃຊ້ ເດັກນ້ອຍ/ເດັກທີ່ອາຍຸຕໍ່າກວ່ານິຕິພາວະ ເປັນຜູ້ແປພາສາໃຫ້.

ຂ້າພະເຈົ້າຄວນຈະເຮັດແນວໃດ ຖ້າຫາກວ່າ ຂ້າພະເຈົ້າບໍ່ເຂົ້າໃຈນາຍພາສາ?

ທ່ານມີສິດທິຂໍເອົານາຍພາສາ, ຜູ້ທີ່ສາມາດແປໃຫ້ທ່ານເຂົ້າໃຈໄດ້.

- ຖ້າຫາກ ທ່ານບໍ່ເຂົ້າໃຈນາຍພາສາ, ຈຶ່ງບອກໃຫ້ນາຍພາສາອະທິບາຍ ຫຼື ເວົ້າຊ້ຳອີກ. ບໍ່ຕ້ອງເກງໃຈທີ່ຈະບອກເພິ່ນ.
- ຖ້າຫາກວ່າ ທ່ານບໍ່ເຂົ້າໃຈ, ໃຫ້ບອກໜ່ວຍງານ.

ນາຍພາສາມີໜ້າທີ່ຫຍັງແດ່?

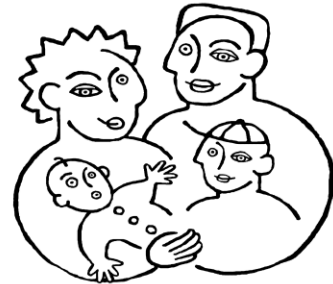
ໜ້າທີ່ຂອງນາຍພາສາກໍຄື ແປຄຳເວົ້າເປັນພາສາຂອງທ່ານ ວ່າເພິ່ນເວົ້າຫຍັງ. **ນາຍພາສາບໍ່ແມ່ນທະນາຍຄວາມ.** ບໍ່ສາມາດ ຊ່ວຍເຫຼືອທ່ານໃນບັນຫາຂອງທ່ານ, ພຽງແຕ່ເປັນຜູ້ຊ່ວຍແປພາສາເພື່ອໃຫ້ທ່ານສອງຝ່າຍເຂົ້າໃຈກັນໄດ້. ນາຍພາສາຕ້ອງເປັນກາງ ແລະຍຸດຕິທັມ. ນາຍພາສາຕ້ອງເກັບຂໍ້ມູນຂອງທ່ານຢ່າງເປັນຄວາມລັບ.

ຂ້າພະເຈົ້າຄວນເຮັດແນວໃດ ຖ້າຫາກວ່າ ນາຍພາສາຂອງຂ້າພະເຈົ້າບໍ່ໄດ້ເຮັດວຽກຕາມໜ້າທີ່?

ການຂຽນຄຳຮ້ອງທຸຂ ຕໍ່ໜ່ວຍງານ. ຖ້າຫາກ ທ່ານຕ້ອງການການຊ່ວຍເຫຼືອ, ຈົ່ງໂທຫາຫນ່ວຍການທີ່ຊ່ວຍດ້ານກົດໝາຍ.

ສຳລັບເອກະສານທີ່ແປແລ້ວແດ່?

ໜ່ວຍງານຕ້ອງແປເອກະສານທີ່ສຳຄັນໃຫ້ທ່ານຟຣີແລະກົງເວລາຕາມທີ່ຄວນເປັນ, ນີ້ຈະລວມທັງ ໃບແຈ້ງການ, ໃບສະມັກ, ແລະ ແລະເອກະສານສຳຄັນອື່ນໆ.



ເປັນຫຍັງຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງມີສິດຮຽກເອົານາຍພາສາ?

ການຈຳແນກດ້ານພາສາ ຖືວ່າເປັນການຈຳແນກທາງດ້ານເຊື້ອຊາດກຳເນີດ. ມັນແມ່ນການຈຳແນກໂດຍອີງໃສ່ປະເທດຊາດກຳເນີດ ຂອງທ່ານ.

- ສິດທິໃນການຮຽກເອົານາຍພາສາ ຄື **ສິດທິຜົນລະເຮືອນ.**
- ຖ້າຫາກວ່າ ໜ່ວຍງານທີ່ໄດ້ຮັບທຶນຈາກຮັຖ ບໍ່ຈັດຫນາຍພາສາໃຫ້, ອັນນີ້ຖືວ່າເປັນການຈຳແນກທາງດ້ານເຊື້ອຊາດກຳເນີດ ພາຍໃຕ້ຂໍ້ບັນຍັດດ້ານສິດທິຜົນລະເຮືອນ (Title VI of the Civil Rights Act of 1964).
- ໜ່ວຍງານຕ່າງໆ ໃນຮັຖມິນິໂຊຕ້າ ຕ້ອງຈັດຫນາຍພາສາໄວ້ໃຫ້ ພາຍໃຕ້ຂໍ້ບັດຍັດດ້ານສິດທິມະນຸດຂອງຮັຖມິນິໂຊຕ້າ (MN Human Rights Act).

ຂ້າພະເຈົ້າຈະເຮັດຢ່າງໃດ ຖ້າເພິ່ນບໍ່ຫນາຍພາສາໃຫ້ ຫຼືຖ້າທາງອົງການເພິ່ນບອກໃຫ້ຂ້ອຍ

ຫາເອົານາຍພາສາມາເອງ?

- ໃຫ້ເອົາຊື່ແລະນາມບັດຂອງບຸກຄົນ/ໜ່ວຍງານທີ່ປະຕິເສດການໃຊ້ສິດຂອງທ່ານ ໄວ້.
- ຈົ່ງລົມກັບຜູ້ກຳກັບວຽກ.
- ຂຽນຫນັງສືຮ້ອງທຸກໄປຍັງ:
 - ຜູ້ອຳນວຍການຂອງໜ່ວຍງານ ຫຼືພະແນກສິດທິຜົນລະເຮືອນ;
 - ກົມຄຸ້ມຄອງສິດທິມະນຸດຂອງຮັຖມິນິໂຊຕ້າ;
 - ໜ່ວຍງານຮັຖບານກາງ ທີ່ໃຫ້ທຶນແກ່ໜ່ວຍງານນັ້ນ ຫຼື ກະຊວງຍຸດຕິທັມຂອງສະຫະຣັຖອາເມລິກາ.
- ຂຽນຈົດໝາຍເຖິງ ນາຍົກເທສະມິນຕີ, ຜູ້ວ່າການຮັຖ, ຕົວແທນໃນສະພາຂອງທ່ານ, ຕົວແທນທ້ອງຖິ່ນ ຫຼືຕົວແທນຮັຖຂອງທ່ານ.
- ໃຫ້ຂຽນບັນທຶກໄວ້ວ່າໄດ້ເວົ້າກັບໃຜ ເມື່ອໃດ, ໃຫ້ເກັບຮັກສາບົດບັນທຶກຂອງທ່ານໄວ້.

ໃນເມືອງເຮັນນີເປິນ (Hennepin), ຈົ່ງໂທຫາ ອົງການຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານກົດໝາຍຂອງມິນນີອາໂປລິສ (Legal Aid Society of Minneapolis): (612) 334-5970